



Hawaiian American Language (HAL) Common Rules List

Category: Sounds

Linguistic Feature	Example	Translation
1. /th/ Sound (digraphs) th/d sound	<u>Dis</u> my <u>fada</u> .	<u>This</u> is my <u>father</u> .
2. /th/Sound (digraphs) th/t sound	Ai <u>tink</u> it <u>wuz</u> him.	I <u>think</u> it was him.
3. Word Final Consonants	<u>lz fo kiz</u> .	It's for <u>kids</u> .
4. Vowel Sounds	<u>Hiz fit tu</u> big.	His <u>feet</u> are too big.
5. Final Syllabic 'l' Sound	<u>Pleni pipo ova dea</u> .	There are <u>a lot of people over there</u> .
6. Intonation Pattern (falls at the end of a yes/no question)	E, yu wan <u>laif gad?</u>	Are you a <u>lifeguard?</u>
7. Word Stress Patterns (syllable)	diksh <u>anaeri</u>	<u>dictionary</u>

Category: Markers (Morphemes)

Linguistic Feature	Example	Translation
8. Past Tense Marker (use wen, pau, bin before the verb)	Hu <u>wen</u> do <u>dat?</u>	Who <u>did</u> that?
9. Auxiliary Verbs (use stay for –ing)	<u>Wat yu ste</u> it?	What are you <u>eating?</u>
10. Future Marker	I <u>gon bai</u> wan <u>ka</u> .	I'm <u>going</u> to buy a car.
11. Indefinite article	<u>Ai laik</u> buy <u>wan dawg</u> .	<u>I want</u> to buy <u>a dog</u>

Category: Syntax

Linguistic Feature	Example	Translation
12. Multiple Negation	I <u>no</u> like nobody!	I <u>don't</u> like <u>anyone!</u>
13. Topicalization	<u>Mai fada, hi laik</u> go work.	My <u>father</u> likes to go to work.
14. Past Habitual Marker	<u>Yu vustu plei dere</u> .	You <u>used to</u> play there.
15. Postmodifiers	<u>Kaerol dem wen</u> go shaping <u>vestade</u> .	Carol <u>and the others</u> went shopping yesterday.
16. Multifunctional Words (da kine)	All da trees <u>dat</u> no give good <u>kine</u> fruit, <u>dey</u> cut um down.	The cut down all the trees <u>that</u> didn't give good fruit.
17. Adverbs (time)	<u>Bambai da odda</u> girls wen come.	<u>After a while</u> the other girls came.

Category: Regularized Patterns

Linguistic Feature	Example	Translation
18. Copula Verb (to be)	Now <u>yu ... tawking</u> .	Now <u>you are talking</u> .
19. Regular Pronouns	<u>As gaiz</u> wen go to <u>da stoa</u> .	<u>We</u> went to the store.
20. Reflexive Pronoun	You wen go <u>dea</u> by <u>yuself?</u>	You went there by yourself?
21. Yes/No Questions	<u>Ai kaen plei?</u>	Can I play?